

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ МАРКЕРЫ В ТЕКСТЕ СПОРТИВНОГО РАДИОКОММЕНТАРИЯ

Спортивный комментарий - это устное изложение событий, причем с опорой на интересы слушателей, которые не могут их наблюдать. Перед комментатором встает задача - воссоздать для радиослушателей цепочку событий в их последовательности, которая значительно осложняется необходимостью поддерживать непрерывный поток речи и в то же время не забывать о том, что это должно быть интересно. Особое место в лингвистической характеристике спортивного радиокomentarия, на наш взгляд, занимает анализ этнокультурных маркеров формирующей лексики. В качестве особенностей лексического состава русского футбольного комментария можно отметить преобладание общеупотребительных слов, полное отсутствие "заумных" или использование их разве что для юмористического эффекта, использование большого количества устойчивых выражений, причем повторяющихся в ходе комментария по несколько раз. Конечно, иногда явно угадывается стремление комментатора избежать или разнообразить подобные клише, но для большинства они являются вполне приемлемыми, а для радиослушателей - даже ожидаемыми. Этнокультурным маркером английского футбольного радиокomentarия помимо вышеупомянутого "злоупотребления" устойчивыми фразами типа "now again", "the score goes up to", "you know", "I mean" и т.д., является высокая частота использования имен собственных, особенно имен людей и названий городов. Кроме того, в результате стремления комментатора вызвать интерес к описываемому событию и войти в контакт с болельщиком в общую структуру комментария могут "вклиниваться" элементы контактирования (you'll remember; we are just waiting, etc) и элементы автокомментирования (I should think; I can see) [1].

Можно предположительно выделить 5 моделей, отражающих этнокультурное своеобразие английского футбольного комментария, и зависимость языка комментария от хода матча [2]. Во-первых, при отсутствии заметной активности со стороны игроков от комментатора, как правило, исходит информация о ходе игры, описание фона, возможны случайные замечания. Вторая модель охватывает действия, которые не играют особой роли в ходе событий, поэтому их описание используется лишь как способ заполнения времени и создания общей атмосферы. К третьей модели можно отнести действия, предсказуемые

ходом матча, сопровождающиеся обычно часто повторяющейся краткой информацией в стандартной форме. В рамках четвертой модели рассматриваются ответные действия других игроков на третью ситуацию, правда, предсказуемость присутствует здесь в гораздо меньшей степени. Комментарий несет информацию с или без эмоционального подъема, в зависимости от волнительности ответных действий. И, наконец, пятая модель представляет ситуацию, при которой комментатор и его мнение временно становится самым главным фактором, что неминуемо ведет к изменениям в языке репортажа. В подобной ситуации характерно использование минимума фактической информации, возможны значительные изменения вокабуляра, произношения, повышенная напряженность.

Синтаксическое своеобразие спортивного радиокomentarия во многом определяется, во-первых, спонтанностью его организации, во-вторых, невозможностью предугадать ход событий и подготовиться заранее и, в-третьих, индивидуальными речевыми навыками комментатора. Поэтому нередки случаи использования средств, не совсем правильных с точки зрения грамматики. Например, внезапное включение в комментирование матча перечисления игроков присутствует фактически во всех спортивных комментариях. Собственно говоря, преподнесение информации в виде перечисления типично именно для спортивного комментария, где необходимо упомянуть название команд, имена игроков, результаты игр и т.д. Подобные конструкции могут принимать различные грамматические формы, представляя собой не только объединенные между собой слова или номинативные группы, но и законченные предложения. Большая часть предложений является утвердительными, но иногда возможно и использование вопросов. Например, этнокультурным маркером английского комментария является заполнение паузы в игровых событиях вопросами типа «Will his clutch hold out for the three remaining laps?», которые не имеют адресата, но и назвать их риторическими в обычном смысле этого слова мы тоже не можем. Скорее, они передают ожидания комментатора и через незнание ответа на них устанавливают между ним и слушателями некую тождественную связь. Что касается структуры предложений, входящих в состав спортивного комментария, можно констатировать достаточно частое использование неполных предложений. Необходимость представлять информацию с максимальной четкостью и ясностью порою ведет к смещению порядка слов. Этнокультурным маркером английского комментария, например, можно считать перенос основного глагола в начало высказывания, перенос дополнительной информации различной значимости в конец предложения. Но как бы то

ни было, появление длинных тщательно продуманных структур маловероятно.

Одним из главных этнокультурных маркеров русского спортивного комментария на уровне предложения является высокий процент употребления неполных предложений. Например, важная информация может передаваться в форме номинативной группы, часто осложненной обстоятельством, а глагол, переходный или непереходный, и подлежащее могут опускаться. Впрочем, предложения могут строиться посредством лишь глагола с или без обстоятельства с явным пропуском подлежащего. Более того, вполне возможно синтезирование подобных неполных предложений в более сложные комплексы, что является характерной чертой не только комментаторской речи, но и разговорной речи вообще. В большинстве случаев все элементы синтаксических структур спортивного радиокomentarия следуют в нормальном порядке утвердительного предложения. Тем не менее, возможно появление инверсий. Например, этнокультурным маркером английского комментария является появление инверсии при глаголах движения с предшествующим обстоятельством места. Также нельзя не отметить весьма частое употребление в сложных составных конструкциях данного типа адвербиальных элементов со значением движения, места и направления.

Немаловажной характеристикой спортивного радиокomentarия является присутствие повторов различного типа: прямой лексический повтор; параллельный повтор; синонимический повтор. Что касается прямого лексического повтора, который наиболее часто встречается в тексте футбольного комментария, то нужно заметить, что он является иллюстрацией способности лексической единицы выступать в качестве центральной единицы кодирования информации. Сам по себе он представляет идентичное повторение уже упоминавшейся лексической единицы и способствует усвоению радиослушателями основной мысли комментатора. Что касается параллельного повтора, то мы можем определить основную его функцию как "выкраивание" времени для идентификации действий игрока. И, наконец, синонимические повторы направлены на максимальную эффективность восприятия речи комментатора, т.е. служат средством усиления выразительности речи, позволяя передать разнообразные оттенки игры. Вследствие большого количества обращений текст футбольного комментария характеризуется определенной диалогичностью. Все эти факторы помогают в создании атмосферы причастности болельщика к событиям игры.

Что касается английского спортивного комментария, то в качестве этнокультурного маркера можно отметить еще одну особенность в

грамматическом оформлении текста, именуемую "настоящее репортажа". Иными словами, изложение событий матча производится в The Present Indefinite Tense, что нехарактерно для других типов текстов.

В нашем исследовании мы попытались проанализировать морфологический состав футбольного радиокomentarия. В качестве экспериментального материала было подобрано по 5 комментариев к футбольным матчам на английском и русском языках, что составило около 50 тысяч слов. Нам удалось установить некоторые этнокультурные маркеры морфологического состава экспериментальных текстов. Для английского футбольного комментария характерно значительное преобладание именной лексики над глагольной, причем количественное превосходство приходится на долю существительных (см. рис. 1).

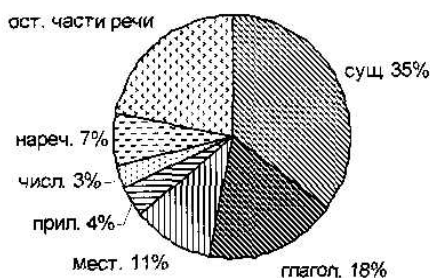


Рис. 1. Лексический состав спортивного комментария к футбольному матчу на английском языке.

Подобная тенденция наблюдается и в русскоязычной комментаторской речи. Более того, процентное содержание имен существительных в русском комментарии несколько выше, зато глагольный состав значительно сокращается (см. рис. 2).

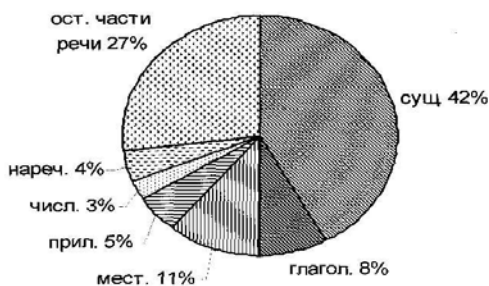


Рис. 2. Лексический состав спортивного радиокomentarия к футбольному матчу на русском языке.

В среднем удельный вес глагольной лексики в рамках англоязычного СРК на 10% выше, нежели в русском варианте. Что касается местоимений, прилагательных и числительных, то можно отметить факт идентичности полученных данных. Показатели по наречиям в английском комментарии немного выше, чем в русском.

Интересные цифры были получены нами в ходе анализа специфики текстов с точки зрения повторения имен игроков (см. рис. 3). Как видно из графика, в процентном содержании показатели для русскоязычного варианта характеризуются небольшим превосходством. Можно отметить, что в сравнении с глагольным составом русского комментария имена игроков употребляются даже чаще.

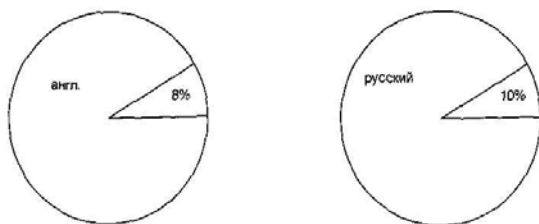


Рис. 3. Количество повторения имен игроков в спортивном радиокomentarии к футбольному матчу.

В английском комментарии подобные тенденции не наблюдаются. Таким образом, в качестве типологической черты для русского и английского спортивного комментария к футбольному матчу можно отметить преобладание именной лексики над глагольной, а также одинаково высокий процент употребления имен игроков в ходе описания событий игры.

Библиографический список

1. **Аксенова, И.Н.** Коммуникативно-прагматические особенности спортивного репортажа [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.Н. Аксенова. – М., 1988. – 20 с.
2. **Crystal, D., Davy, D.** Investigating English style [Text] / D. Crystal, D. Davy. – London: Longmans, 1969. – 264 p.